

## Koluskap and Pukcinsqehs

Peter Lewis Paul

Woodstock, NB

July 10, 1963

1. Píhce Kõluskàp mehci-yali-wicuhkémát skicinù, metsónu. On nìt mǝníhkuk naci-spotéqsin, 'tatõlahsímìn.

'Long ago, when Koluskap had finished going around helping the Indians, he grew tired. So he went to take a nap on an island, to rest.'

2. Wòt=õlu Pukcinsqèhs mecimì 'tali-tpìñũwal yúhtol, naka wcoskuwálan. Elitahásit "Tõkèc=oc nkiseyúwa." Eci-kõmutõnómat wtúl, nìt 'qosõkasúkin. Nòkõlan Kõluskapíyol yùt mǝníhkuk.

'Now this Pukcinsqehs ("Jug Woman") was always watching him everywhere, and she envied him. "Now I'll get the best of him," she thought. So she stole his canoe, then paddled across (to the mainland). She left Koluskap behind on the island.'

3. Nìt wecíyat. Litahásu, "Ìpõcol nkisi=hc wòt -pkukõnàn yuhùht pǝmawsuwìnù eci-ksitahámìht."

'Away she went. She was thinking, "Because of this, I will now be able to take these people away from him, who think so highly of him.'"

4. Malõm=õte nìt tuhkiyàt Kõluskàp, qilũwápit kǝma wtúl. Wèn 'kisi-kõmutõnatõmòne. Wõli=te wewitahámal. "Wòt nòt Pukcinsqèhs mecimì yali-kotùnõlit kisi-kõmutõnómit."

'When Koluskap woke up and looked around, his canoe was gone. Someone had stolen it. Right away, he knew it was her work. "It is that Pukcinsqehs, who is always out to get me, who has stolen it from me.'"

5. On=na wihqíman qaqsóssol. 'Tíyal=yaq "Ksoka, ksoka-wicuhkemìn." 'Sòqõnek 'tùtõnal. Qáqsoss 'kosõkámmon. Koluskàp wkolahqalũwénal.

'So he called a fox to him. He told him, "Help me to get across." He grabbed the fox by the tail. Then the fox swam across. Koluskap held on to his tail.'

6. Mam=õte petkawõtíhtit õkámok. Wtúl èhtek nìt. Wetaptáhsit yúhtol Pukcinsqèhsũwol.

'At last they arrived on the other side. There was his canoe. From there, he set out to track Pukcinsqehs.'

7. Mam=öte nuhsuhküwan. Elömiyat, elömiyat. Malöm=öte, cù=al=lu wewúlal yúhtol nihkani elömiyalícil.

‘So then he pursued her. He traveled and traveled. Finally she must have sensed him as she traveled on, up ahead.’

8. Malöm=öte ’kosaciphuwàn nicàn Pukcinsqèhs. Nìt=te tòmk meskuwacíhi Kòluskàp. Elitahásit, “Kámot yúktok nposqoléllan, wólámis skàt àpc yali-wapölolukhotiwíyok skitkomiq.” Kehtól=öte ’kisi-psqoléllan yuhùht pukcinsqesüwi-wasis.

‘Finally, Pukcinsqehs had to run on, leaving her children behind. So they were the ones Koluskap found first. “I had better burn them up,” he thought to himself, “so that they will never again go around doing evil in the world.” Sure enough, he burned up these Pukcinsqehs-children.’

9. Nìt tóké weci- pukcinsqesüwi-wásis -kolüwósit ’písun, kisaqösit. Skiyawömüt=op=ölu, knehpóhoq.

‘That is why, now, (the root of) Pukcinsqehs-Child (jack-in-the-pulpit, *Arisaema triphyllum* (L.) Schott) is a good medicine, when it is cooked. But if it is eaten raw, it will kill you.’